

LES DROITS DE L'ENFANT AU FIL DES MOIS

SITUATIONS D'APPRENTISSAGE POUR
SOULIGNER LA JOURNÉE INTERNATIONALE
DE LA LANGUE MATERNELLE 21 FEVRIER



Journée internationale de la langue maternelle
21 février

Titre

Ma langue, mon nom

Cycles

Préscolaire et 1^{er} cycle

Domaine général de formation

Vivre-ensemble et citoyenneté

Domaine d'apprentissage, discipline et compétence

Préscolaire : Communiquer

Domaine des langues: Français, langue d'enseignement → Compétence 1: Lire des textes variés

Objectif de la situation d'apprentissage

Faire connaître la Journée internationale de la langue maternelle aux élèves ainsi que les droits de l'enfant soulignés par cette journée des Nations Unies, soit les enfants de groupes minoritaires ont le droit d'utiliser leur langue (Article 30 de la Convention) et le droit d'avoir un nom et une nationalité (Article 7 de la Convention). Faire découvrir aux élèves la diversité des langues.

Matériel

Livre *La grand-mère d'Aputik* de Diane Groulx

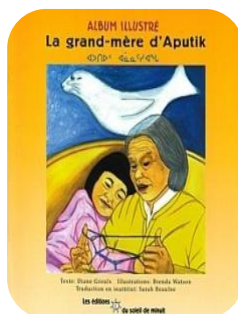
Un grand bol

Les étiquettes du mot «ami» dans plusieurs langues (voir annexe)

Thème général

Langue française

Durée



Description de l'activité

1. Présenter la journée du 21 février en tant que Journée internationale de la langue maternelle, une journée des Nations Unies célébrée dans le monde entier. La journée revêt une signification particulière au Canada où plusieurs langues peuvent être parlées tous les jours. Le Canada compte plus de 100 différentes langues maternelles utilisées. Toutefois, l'anglais et le français sont les langues officielles du pays.
2. Demander aux élèves s'ils aiment leur langue maternelle et ce qu'ils pensent de la langue française. Demander aux élèves quelles langues ils ont déjà entendu parler dans leur entourage.
3. Lire aux élèves le livre *La grand-mère d'Aputik* de Diane Groulx en faisant porter leur attention à la traduction inuktitut pour chacune des phrases.
4. Discuter du droit, pour les enfants de groupes minoritaires d'utiliser leur langue (Article 30 de la Convention) et le droit d'avoir un nom et une nationalité (Article 7 de la Convention) relativement au livre.
5. Diriger les élèves vers la page 11 du livre, où Aputik explique que sa grand-mère adore faire des « nasaks » et des « kamiks ». Demander aux enfants de deviner ce que ces mots peuvent signifier en se référant au contexte (nasak = mitaines, kamik = bottine en poil de phoque).
6. En se référant au livre, expliquer aux élèves que Aputik et sa grand-mère, en plus d'être de la même famille, sont de très bons amis. Demander aux élèves s'ils connaissent le mot « ami » dans une autre langue. Expliquer qu'il y a des centaines de façons de dire le mot « ami » dans le monde entier.
7. Demander à un élève de venir piger une étiquette sur laquelle le mot « ami » est écrit dans une autre langue. Demander à ce même élève de le lire à haute voix et au reste de la classe de le répéter en tentant de deviner de quelle langue il s'agit. On peut inscrire les choix de langues au tableau et l'enseignant peut lire les étiquettes pour les plus jeunes. Sur Google Traduction (<http://translate.google.fr/>), il est possible d'écouter la bonne prononciation de tous ces mots et d'y traduire les mots désirés.
8. Demander aux élèves de s'applaudir pour avoir exploré d'autres langues en cette Journée internationale de la langue maternelle.

Objectivation – Discussion

Demander aux élèves s'il y a une langue plus importante qu'une autre et pourquoi. Demander aux élèves quel est le plus beau mot de la langue française selon eux et pourquoi. Demander aux élèves qui parlent une autre langue de présenter certaines de leurs expressions. Discuter avec la classe de la provenance de nos prénoms. Demander aux élèves si leur nom vient du français ou d'une autre langue et ce qu'il signifie.

Prolongement

Proposer aux élèves de faire leur fiche identitaire personnelle. Demander aux élèves d'estamper leur empreinte digitale en trempant leur pouce sur un tampon d'encre, puis sur la fiche. Demander aux élèves d'écrire leur prénom ainsi que leur langue maternelle et de décorer leur fiche à leur image. Afficher les résultats dans les corridors afin de célébrer la Journée internationale de la langue maternelle.

Ressources complémentaires

Google traduction

<http://translate.google.fr/>

Nations Unies

<http://www.un.org/fr/events/motherlanguageday/>

Statistiques Canada sur les langues

http://www12.statcan.ca/francais/census01/Products/Analytic/companion/lang/canada_f.cfm

Journée internationale de la langue maternelle
21 février

Titre

Le français autour du monde

Cycles

2^e et 3^e cycles

Domaine général de formation

Vivre-ensemble et citoyenneté

Domaine d'apprentissage, discipline et compétence

Domaine des langues: Français, langue d'enseignement → Lire des textes variés

Objectif de la situation d'apprentissage

Faire connaître la Journée internationale de la langue maternelle aux élèves ainsi que le droit de l'enfant souligné par cette journée des Nations Unies, soit le droit d'avoir sa propre langue maternelle (Article 30 de la Convention). Faire découvrir aux élèves la variété de mots et d'expressions francophones utilisés dans le monde entier.

Matériel

Livre *Lâche pas la patate!* de Marie Treps
Étiquettes d'expressions (voir annexe)

Thème général

Langue française

Durée



Description de l'activité

- Présenter la journée du 21 février en tant que Journée internationale de la langue maternelle, une journée des Nations Unies célébrée dans le monde entier. La journée revêt une signification particulière au Canada où plusieurs langues peuvent être entendues tous les jours. Le Canada compte plus de 100 différentes langues maternelles utilisées. Toutefois, l'anglais et le français sont les langues officielles du pays.
- Demander aux élèves s'ils aiment leur langue maternelle et ce qu'ils pensent de la langue française. Discuter des différences entre les accents des gens provenant de différents endroits et du vocabulaire utilisé.
- Lire à la classe le livre *Lâche pas la patate!* de Marie Treps.
- Au cours de la lecture, laisser les enfants essayer de deviner la signification de chacune des expressions en leur rappelant le thème dans lequel elles se trouvent.
- Discuter du droit d'avoir sa propre langue maternelle (Article 30 de la Convention) relativement au livre.
- Préparer les étiquettes d'expressions et demander aux élèves de se placer en équipes de deux.
- Distribuer une expression à chacune des équipes et demander aux élèves de préparer une saynète qui utilisera verbalement cette expression afin de faire deviner l'équivalent québécois au reste de la classe.

Objectivation – Discussion

Discuter avec les élèves des autres expressions québécoises utilisées et de leur signification. Distinguer avec les élèves les québécismes qui ne sont pas réellement acceptés dans la langue française et les expressions québécoises acceptées. Demander aux élèves qui parlent une autre langue de présenter certaines de leurs expressions.

Prolongement

Faire découvrir des expressions idiomatiques quotidiennement. Chaque matin, exposer une expression et laisser les élèves tenter de deviner sa signification. Donner la bonne réponse et si possible l'origine de l'expression. Tenter de trouver avec le groupe des situations dans lesquelles elles pourraient être utilisées. Exemples d'expressions idiomatiques : s'enlever une épine du pied, se crêper le

chignon, avoir l'estomac dans les talons. D'autres exemples se retrouvent sur le site suivant : <http://www.expressio.fr/toutes.php>

Ressources complémentaires

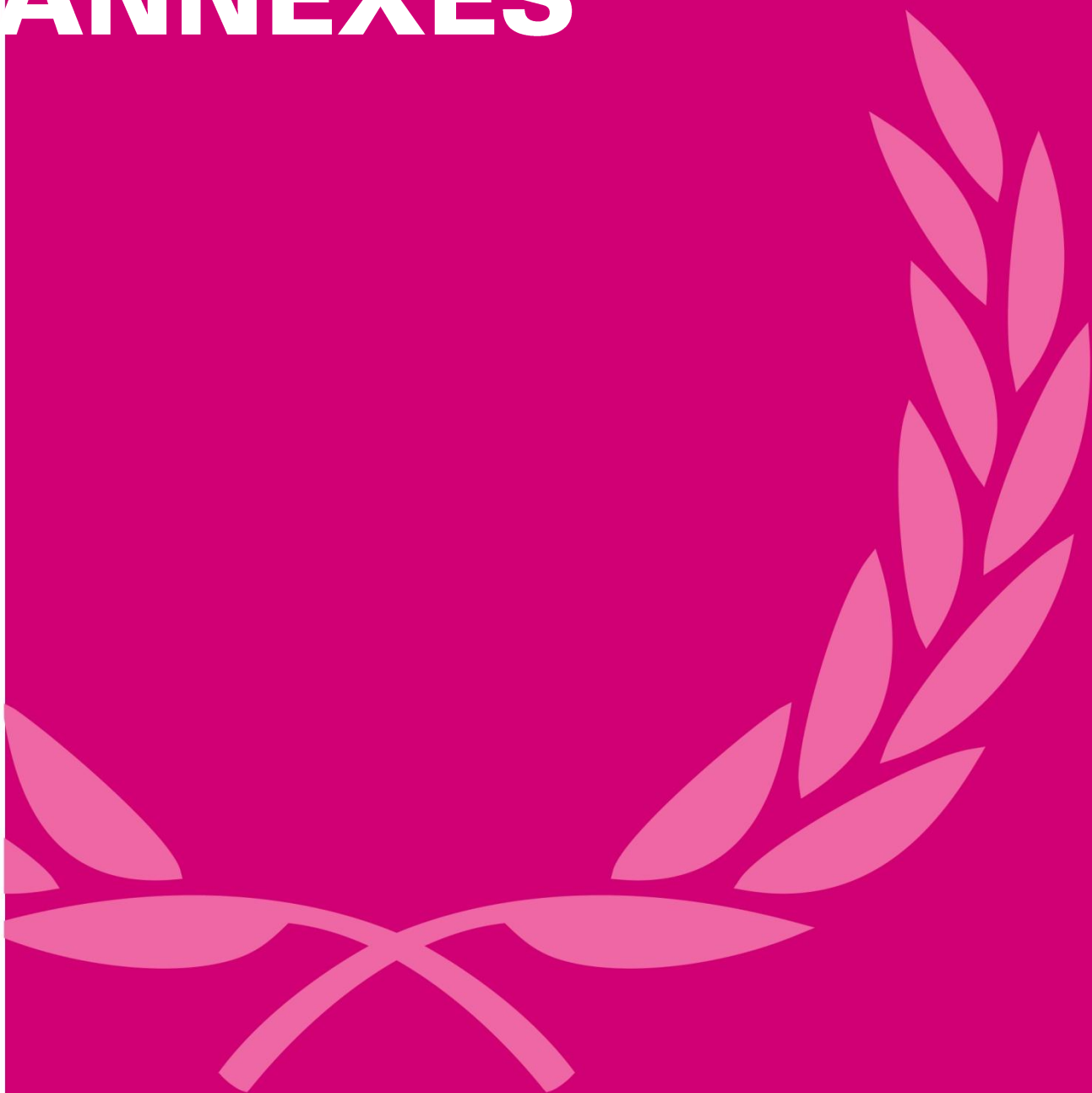
Nations Unies

<http://www.un.org/fr/events/motherlanguageday/>

Statistiques Canada sur les langues

http://www12.statcan.ca/francais/census01/Products/Analytic/companion/lang/canada_f.cfm

ANNEXES



Annexe pour l'activité *Ma langue mon nom*
Mot « ami » dans plusieurs langues

friend (anglais)	yujin ni (japonais)
amigo (espagnol)	drug (russe)
amico (italien)	amicus (latin)
freund (allemand)	prieten (roumain)
hao you (chinois)	arkadas (turc)
filos (grec)	przyjaciel (polonais)

**Annexe pour l'activité *Le français autour du monde*
Étiquettes d'expression**

Se dodiner (<i>se bercer</i>)	Être bécasson (<i>niaiseux ,stupide</i>)
Porter un complet pagne (<i>une jupe</i>)	Avoir le va-va (<i>avoir des fourmis dans les jambes, besoin de bouger</i>)
Porter des en-attendant (<i>des gougounes</i>)	Être un gros-doits (<i>mains pleines de pouces, maladroit</i>)
Être jazz (<i>être «in», à la mode</i>)	Serrer la mine (<i>faire la baboune</i>)
Manger un séchon (<i>pain croûté, sec</i>)	Faire tokotoko (<i>faire une jambette</i>)
Un élève long-crayon (<i>un p'tit vite, un doué</i>)	Avoir la bouche qui marche (<i>avoir de la jasette</i>)